Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Mojżesz zaczął łagodzić oblicze\* JAHWE, swego Boga – i powiedział: Dlaczego, JAHWE, płonie Twój gniew przeciw Twojemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i mocną ręką?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz jednak zaczął uśmierzać gniew JAHWE: Dlaczego, JAHWE, zapłonąłeś gniewem na Twój lud, który z tak wielką siłą i tak mocną ręką wyprowadziłeś z ziemi egipskiej? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz modlił się do JAHWE, swego Boga, i powiedział: Dlaczego, JAHWE, rozpala się twój gniew przeciwko twemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi Egiptu wielką mocą i potężną ręką? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I modlił się Mojżesz Panu Bogu swemu, a rzekł: Przeczże o Panie, rozpala się popędliwość twoja przeciwko ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemi Egipskiej mocą wielką i ręką możną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Mojżesz modlił się JAHWE Bogu swemu, mówiąc: Przecz, JAHWE, gniewa się zapalczywość twoja przeciw ludowi twemu, któryś wywiódł z ziemie Egipskiej siłą wielką i ręką mocną? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz jednak zaczął usilnie błagać Pana, Boga swego, i mówić: Dlaczego, Panie, płonie gniew Twój przeciw ludowi Twemu, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką mocą i silną ręką? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Mojżesz łagodził gniew Pana, Boga swego i mówił: Dlaczegóż, Panie, płonie gniew twój przeciwko ludowi twojemu, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i ręką potężną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Mojżesz błagał JAHWE, swego Boga: JAHWE, dlaczego Twój gniew płonie przeciwko Twojemu ludowi, który wielką mocą i potężną ręką wyprowadziłeś z ziemi egipskiej? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz jednak błagał w modlitwie JAHWE, swojego Boga: „Dlaczego, JAHWE, gniewasz się na swój lud, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej potężną mocą i wyciągniętym ramieniem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Mojżesz próbował ułagodzić Jahwe, swego Boga, mówiąc:- O Jahwe! Dlaczegóż ma się rozpalać twój gniew na lud, który wywiodłeś z ziemi egipskiej siłą wielką i potężnym ramieniem? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze [zaczął] błagać Boga, swojego Boga: Dlaczego, Boże, ma zapłonąć Twój gniew przeciw Twojemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką siłą i potężną mocą?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей молився перед Господом Богом і сказав: Навіщо, Господи, розгнівався Ти гнівом на твій нарід, якого Ти вивів великою силою і сильною рукою з єгипетскої землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz błagał swojego Boga, WIEKUISTEGO, mówiąc: Czemu, o WIEKUISTY, ma się zapalić Twój gniew przeciwko Twojemu ludowi, który siłą oraz przemożną ręką wyprowadziłeś z ziemi Micraim? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz zaczął łagodzić oblicze JAHWE, swego Boga, i mówić: ”Czemuż, JAHWE, miałby zapłonąć twój gniew przeciw twemu ludowi, który wyprowadziłeś z ziemi egipskiej wielką mocą i silną ręką? |

1. 1) łagodzić oblicze, וַיְחַל מֹׁשֶה אֶת־ּפְנֵי : idiom: uśmierzać gniew. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:13-19</x> [↑](#footnote-ref-3)